

PDF Eraser Free

Registravimo Nr. IPSU–
Data 2025-09-16

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

Koncertinė biudžetinė įstaiga Kauno valstybinė filharmonija, toliau vadinama Filharmonija, atstovaujama vadovo Justino Krėpštos,
ir
Pei–Wen Chen (fortepijonas, JAV), gimusi

_____ , toliau vadinama Artistu, sudarėme šią Sutartį:

1. Sutarties objektas

1.1. Filharmonija užsako, o Artistas įsipareigoja paruošti programą kartu su Raminta Vaicekauskaitė (sopranas, Lietuva) ir viešai ją atlikti koncerte 2025 m. rugsėjo 16 d. 18 val. Kauno valstybinėje filharmonijoje, o Filharmonija įsipareigoja sumokėti Artistui atlyginimą, aptartą šios sutarties 3.1. skyriuje.

2. Artistas įsipareigoja:

2.1. Paruošti programą kartu su Raminta Vaicekauskaitė (sopranas, Lietuva) ir viešai ją atlikti koncerte 2025 m. rugsėjo 16 d. 18 val. Kauno valstybinėje filharmonijoje.

Programa: Franz Schubert: „Pavasarij“ („Im Frühling“), ž. E. Schulze „Tu esi ramybė“ („Du bist die Ruh“), op. 59 Nr. 3, ž. F. Rückert, „Serenada“ („Ständchen“) iš „Gulbės giesmė“ (Schwanengesang), D. 957, ž. L. Rellstab, Robert Schumann – dainos iš vokalinio ciklo „Mirtos“ („Myrthen“), op. 25: „Tu esi kaip gėlė“ („Du bist wie eine Blume“), „Atsidavimas“ („Widmung“), „Riešutmedis“ („Der Nussbaum“), Hugo Wolf – dainos iš vokalinio ciklo „Mörike's dainos“ („Mörike-Lieder“): „Elfo daina“ („Elfenlied“), „Nepasotinama meilė“ („Nimmersatte Liebe“), „Jis yra“ („Er ist's“), „Kelionė pėsčiomis“ („Fussreise“), „Tyli meilė“ („Verschwiegene Liebe“) iš vokalinio ciklo „Eichendorffo dainos“ („Eichendorff-Lieder“), Alban Berg – dainos iš vokalinio ciklo „Septynios ankstyvosios dainos“ („Sieben frühe Lieder“): „Kambaryje“ („Im Zimmer“), ž. J. Schlaf, „Lakštingala“ („Die Nachtigall“), ž. Th. Storm, Richard Strauss – dainos iš vokalinio ciklo „Paskutiniai puslapiai“ („Letzte Blätter“) op. 10 : „Vėlinės“ („Allerseelen“) Nr. 8, ž. H. von Gilm, „Naktis“ („Die Nacht“) Nr. 3, ž. H. von Gilm, „Cecilijai“ („Cäcilie“) op. 27 Nr. 2 ž. H. Hart, „Naktinis pasivaikščiojimas“ („Nachtgang“), op. 29 Nr. 3, ž. O. J. Bierbaum, Dainos iš vokalinio ciklo, op. 27: „Rytas“ („Morgen“) Nr. 4, ž. H. Mackay, „Slaptas kvietimas“ („Heimliche Aufforderung“) Nr. 3, ž. H. Mackey.

Bet kokius programos pakeitimus šalys privalo suderinti raštu.

3. Filharmonija įsipareigoja:

3.1. Už tinkamą sutarties 2.1. punkto atlikimą sumokėti atlyginimą **588,24** (penki šimtai aštuoniasdešimt aštuoni eurai, 24 centai) eurus.

4. Atsiskaitymo tvarka:

4.1. Filharmonija sumokės 3.1. punkte nurodytą atlyginimą

Registration No. IPSU–
Date 16-09-2025

AGREEMENT OF INTELLECTUAL SERVICES

Concert budgetary institution Kaunas State Philharmonic Society, hereinafter called The Philharmonic, represented by the leader Justinas Krėpšta,
and
Pei–Wen Chen

_____ hereinafter referred to as the Artist, have concluded this Agreement:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Philharmonic places an order and the Artist obliges herself to prepare a programme together with Raminta Vaicekauskaitė (soprano, Lithuania) and to perform it in public concert on 16 September, 2025 at 6 pm in Kaunas Philharmonic Society and the Philharmonic obliges itself to pay the Artist payment, specified in section 3.1. of this Agreement.

2. The Artist agrees:

2.1. To prepare a programme together with Raminta Vaicekauskaitė (soprano, Lithuania) and to perform it in public concert on 16 September, 2025 at 6 pm in Kaunas Philharmonic Society.

Programme: Franz Schubert: In the Spring (Im Frühling), w. E. Schulze You are Peace (Du bist die Ruh), Op. 59 No. 3, w. F. Rückert, Serenade (Ständchen) from Swan Song (Schwanengesang), D. 957, w. L. Rellstab, Robert Schumann – Songs from the Vocal Cycle Mirtos (Myrthen), Op. 25: You are Like a Flower. (Du bist wie eine Blume), Dedication (Widmung), The Walnut Tree (Der Nussbaum), Hugo Wolf – from the Vocal Cycle Mörike's songs (Mörike-Lieder): Elf Song (Elfenlied), Insatiable Love (Nimmersatte Liebe), He is (Er ist's), Walking Tour (Fussreise), Silent Love (Verschwiegene Liebe) from the Vocal Cycle Eichendorff Songs (Eichendorff-Lieder), Alban Berg – from the Vocal Cycle Seven Early Songs (Sieben frühe Lieder): In the Room (Im Zimmer), w. J. Schlaf, Nightingale (Die Nachtigall), w. Th. Storm, Richard Strauss – Songs from the Vocal Cycle Last Pages (Letzte Blätter) Op. 10 : All Souls (Allerseelen) No. 8, w. H. von Gilm, The Night (Die Nacht) Nr. 3, ž. H. von Gilm, For Cecilia (Cäcilie) Op. 27 No. 2 w. H. Hart, Night Walk (Nachtgang), Op. 29 No. 3, w. O. J. Bierbaum, Songs from the Vocal Cycle op. 27: Morning (Morgen) No. 4, w. H. Mackay, Secret Invitation (Heimliche Aufforderung) No 3, w. H. Mackey.

Any changes of the program must be agreed by both parties in writing.

3. The Philharmonic agrees:

3.1. To pay **588,24** (five hundred and eighty-eight Euros, 24 cents) Euros for proper fulfilment of Agreement 2.1. paragraph.

4. The order of payments:

4.1. The Philharmonic will pay the fee specified in 3.1. paragraph in

PDF Eraser Free

grynais po koncerto 2025 m. rugsėjo 16 d.

4.2. Filharmonija iš 3.1. punkte numatyto atlyginimo įsipareigoja pati sumokėti 15 % pajamų mokesčių pagal Lietuvos Respublikos gyventojų pajamų mokesčio įstatymą (2002 m. liepos 2 d. Nr. IX-1007, 23 str. su visais pakeitimais).

4.3. Filharmonija vadovaujantis LR gyventojų pajamų mokesčio įstatymu (2002 m. liepos 2 d. Nr. IX-1007, 24 str. su visais pakeitimais) apie išmokėtą atlyginimą ir išskaičiuotus mokesčius informuoja vietos mokesčių administratorių.

5. Atsakomybė:

5.1. Jei Artistas neatlieka koncerto, nurodyto šios sutarties 1.1. skyriuje, Artistas privalo atlyginti visus Filharmonijai padarytus nuostolius.

6. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės:

6.1. Jei kuri nors šios sutarties šalis neįvykdo savo įsipareigojimų, kylančių iš šios sutarties, dėl nenugalimos jėgos (force majeure), tokios kaip karas, gaivalinės nelaimės, streikai, teisėti ar neteisėti valstybinių institucijų veiksmai, rimtas Atlikėjo susirgimas, patvirtintas gydytojo, ir kt., veikimo, tai ji nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą.

6.2. Šalis, kuri yra veikiama nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, privalo informuoti kitą sutarties šalį per 10 dienų nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios. Šalis, nepranešusi apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimą per nustatytą terminą, netenka teisės jomis remtis.

7. Kitos sąlygos:

7.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki pilno abiejų sutarties šalių įsipareigojimų, kylančių iš šios sutarties, įvykdymo.

7.2. Visi ginčai, kylantys ryšium su šia sutartimi, bus sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.3. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Abu sutarties tekstai turi vienodą teisinę galią.

7.4. Sudaryti du šios sutarties egzemplioriai - po vieną kiekvienai sutarties šaliai.

Artistas



cash after the concert on 16 September, 2025.

4.2. The Philharmonic obliges itself to pay 15 % income-tax from the sum indicated in the paragraph 3.1. in conformity with the Law of the Republic of Lithuania on the income-tax (Article 23 of the 2 July 2002 Law No IX-1007 with all the changes).

4.3. Following the Law of the Republic of Lithuania on the income-tax (Article 24 of the 2 July 2002 Law No IX-1007 with all the changes) the Philharmonic informs the local taxman about the paid fee and deducted taxes.

5. Responsibility:

5.1. If the Artist fails to perform the concert, specified in paragraph 1.1. of this Agreement, the Artist has to pay the Philharmonic all caused damage.

6. Force majeure circumstances:

6.1. If any party of this Agreement fails to fulfil its obligations under this Agreement because of effect of force majeure circumstances, such as war, natural calamities, strikes, legal or illegal actions of state institutions, serious illness of the Artist, certified by physician, and other, it is not liable for unfulfillment of its obligations.

6.2. The party, which is affected by *force majeure* circumstances must inform the other party within 10 days since the beginning of effect of such circumstances. The party which does not inform about the force majeure circumstances within specified term loses the right to refer to these circumstances.

7. Miscellaneous:

7.1. This Agreement comes into force at the moment of signing and remains valid till fulfilment of all parties' obligations under this Agreement.

7.2. All disputes arising in connection with Agreement will be settled in order specified in laws of the Republic of Lithuania.

7.3. This Agreement is made in Lithuanian and English. Both texts are equally binding.

7.4. This Agreement is made in two copies - one for each party hereto.

The Artist



Šalių adresai/Addresses of the contracting parties:

Artisto adresas / Address of the Artist:

Salių adresai / Addresses of the contracting parties:

Filharmonijos adresas / Address of the Philharmonic:

E. Ožeškienės 12, Kaunas, LT-44252

Tel. +370 37 222558

info@kaunofilharmonija.lt

DETALŪS METADUOMENYS**Dokumento sudarytojas (-ai)**Vadybininkas Sergej Vichrov
Pei-Wen Chen
Koncertinė įstaiga Kauno valstybinė filharmonija, Kaunas, E.
Ožėškienės g. 12, LT-44252, 300520121**Dokumento pavadinimas (antraštė)**

Intelektinių paslaugų sutartis

Dokumento registracijos data ir numeris

2025-09-17 Nr. IPSU-13

Adresatas**Registratorius****Veiksmo atlikimo data ir laikas****Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas**